

УДК 804.0–4

## ДИНАМИКА СТАНОВЛЕНИЯ ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАСНЫХ В АРТИКУЛЯЦИИ БЕЛОРУСОВ

*канд. филол. наук И.Г. ЛЕБЕДЕВА  
(Полоцкий государственный университет)*

*Рассматриваются характеристики, осложняющие процесс овладения нормативным французским произношением, обосновывается необходимость изучения фонетических интерферентных явлений в динамике их совершенствования на разных этапах лингвистического развития индивида, формулируются полученные экспериментально выводы о резистентности становления дифференциальных признаков французских гласных в артикуляции белорусов.*

*Показаны три существенных отличия, касающихся плана реализации звуков во французском и белорусском языках. Выявлены изменения, происходящие в формирующейся фонологической системе индивида, имеющие место по мере расширения его лингвистического опыта. Представлен анализ динамики становления дифференциальных признаков французских гласных у испытуемых белорусов.*

### Введение

Французский и белорусский языки обнаруживают три существенных отличия, касающихся плана реализации звуков:

- во-первых, для французского языка свойственна общая напряженность артикуляции [1], в белорусском языке, напротив, превалирующим качеством является расслабленность артикуляторных движений [2];
- во-вторых, французский язык характеризуется преобладанием переднеязычных реализаций [1, 3]. В белорусском языке доминируют звуки со средне-задним местом образования [4];
- в-третьих, французскую артикуляционную базу отличает наличие раннего отступа, а для белорусских звуков свойственен поздний отступ [5].

Каждая из перечисленных черт накладывает значительный отпечаток на артикуляторные характеристики как гласных, так и согласных в сопоставляемых языках и осложняет процесс становления иноязычной произносительной нормы при контактировании языков. Помимо имеющих место различий в характере реализации звуков фонологические системы французского и белорусского языков используют неоднородные наборы противопоставлений для дифференциации «интеллектуальных значений» [6, с. 41].

### Основная часть

Сопоставление вокалических систем двух языков позволяет выявить наличие во французском языке подсистемы носовых гласных и строгой дифференциации ротовых и носовых тембров [7]. В белорусском языке, где противопоставление гласных по признаку назальности отсутствует, могут появляться назализованные аллофоны ротовых гласных при непосредственном соседстве с носовым согласным (например, в словах санант [sa-ˈn̠an̠t], банкет [ban̠-ˈkʲet]). В данном случае назализация является признаком согласного. Французские гласные диафонически варьируются по четырем степеням подъема. В белорусском языке на аллофоническое варьирование трех степеней подъема влияет контакт с мягким согласным. Дифференциация гласных по признаку ряда, более широкая в белорусском языке, предполагает аллофоническое варьирование пяти рядов – переднего, средне-переднего, среднего, средне-заднего, заднего [4]. Во французском языке интеллектуальные значения слов различаются двумя степенями ряда – передним и задним. Оба языка дифференцируют гласные по признаку огубленности.

Следует заметить, что французский язык располагает огубленными гласными как переднего, так и заднего ряда. В белорусском языке, имеющем только 2 огубленных гласных, оба звука являются вокалическими сегментами заднего ряда. Обращает на себя внимание тот факт, что в безударном белорусском слоге количество огубленных гласных сокращается вследствие нейтрализации [o].

Белорусский язык обладает более широкой аллофонической вариативностью признака ряда, а во французском языке более широко представлены варьирующиеся диафонически признаки назальности и подъема, что видно из рисунка 1.

Несовпадение наборов вокалических и консонантных признаков в сопоставляемых языках и их различная функциональная нагрузка, несомненно, влекут за собой интерферентные явления, осложняющие процесс совершенствования иноязычного произношения.

Научно-исследовательская литература располагает большим количеством трудов, описывающих имеющийся в языках инвентарь релевантных и нерелевантных признаков гласных и согласных [1, 3, 4, 9, 10] и демонстрирующих особенности интерференции на сегментном уровне [5, 8, 11, 12].

В работах, посвященных проблемам контактирования языков, имеет место исследование интерферентных явлений с использованием уже сформированного механизма речи в целом. Задача заключается в том, чтобы переместить центр внимания с анализа статического состояния интерферентной системы индивида на ее эволюцию, поскольку процесс освоения фонологической системы иностранного языка является невыясненным до настоящего времени. Игнорирование закономерностей преобразования дифференциальных признаков при интерференции и динамики их становления в сознании развивающейся языковой личности ограничивает содержание и сдерживает развитие лингвистической теории.

Представляется важным выявить изменения, происходящие в формирующейся фонологической системе индивида, имеющие место по мере расширения его лингвистического опыта.

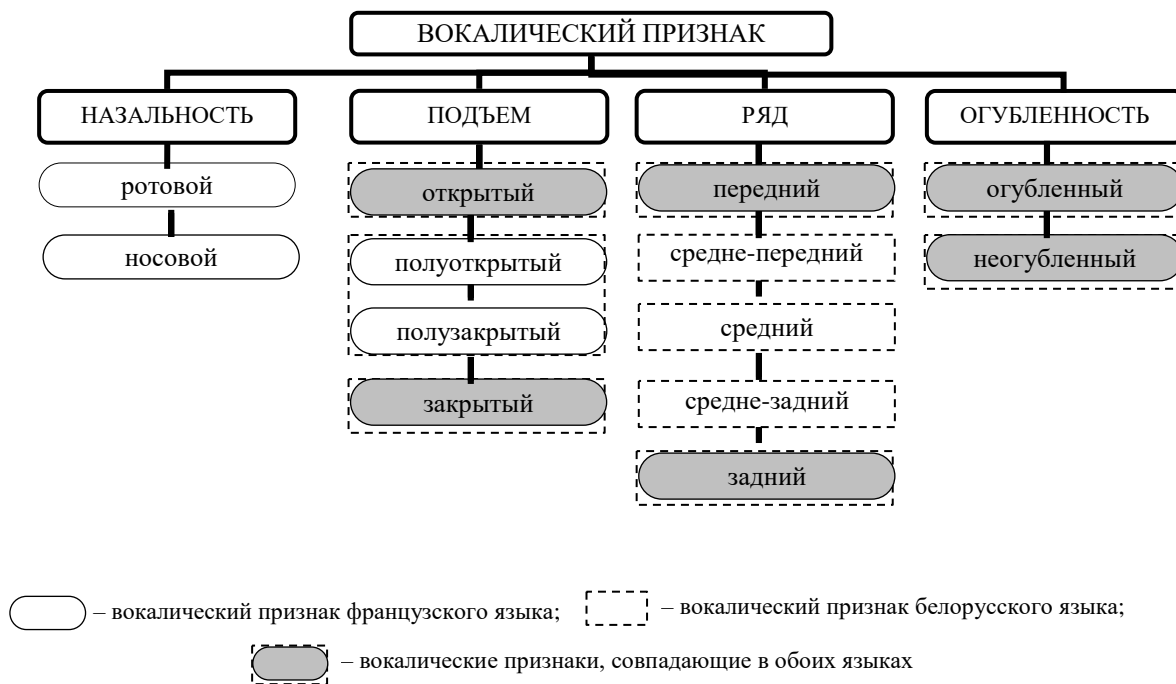


Рис. 1. Сопоставление вокалических признаков во французском и белорусском языках

С целью изучения процесса становления дифференциальных признаков гласных французского языка у белорусов, овладевающих французским языком как иностранным, в Полоцком государственном университете было проведено экспериментальное исследование. Материалом для изучения динамики становления фонологических характеристик французских гласных послужили 9 аутентичных французских текстов, начитанных дикторами-носителями французского языка, а также артикуляторные варианты этих текстов, начитанные носителями белорусского языка, изучающими французский язык. Испытуемыми явились 20 студентов I курса Полоцкого государственного университета. Все испытуемые продолжали изучать французский язык после средней школы и имели примерно одинаковый уровень владения языком. Исходные тексты последовательно предлагались испытуемым на протяжении учебного года. Каждый из них изначально использовался для проведения перцептивного теста, а затем для выполнения заданий эксперимента.

Перед испытуемыми ставились следующие задачи:

- 1) самостоятельно прослушать текст эталона и записать его графически, передав в транскрипции не поддающиеся дешифровке фрагменты;
- 2) сравнить полученный перцептивный вариант с письменным оригиналом текста и выполнить аудитивный анализ;
- 3) произвести намеренную имитацию эталона;
- 4) зафиксировать на магнитную ленту результат имитации и, сопоставив его со звучанием аутентичного эталона, произвести слуховую аутокоррекцию с новой фиксацией результата;

5) выполнить коррекционно-тренировочные упражнения с учетом письменных замечаний экспериментатора об имеющихся в произношении артикуляторных модификациях;

6) откорректировать звучание текста в соответствии с эталоном и зафиксировать на магнитофон окончательный результат.

Выполнение заданий позволило получить экспериментальный материал в 250 080 слогов, зафиксированных на магнитный носитель. В качестве auditors выступили 3 преподавателя фонетики французского языка, задачами которых являлось следующее:

- 1) прослушать исходные экспериментальные тексты в исполнении носителей языка;
- 2) произвести анализ сегментного состава экспериментального материала и передать его в транскрипции;
- 3) сравнить исходные экспериментальные тексты с артикуляторными вариантами испытуемых, отмечая выявленные модификации на транскрипции.

Проведенное исследование выявило наличие у испытуемых вокалических модификаций по дифференциальным признакам назальности, огубленности, ряда и подъема.

Наибольшее количество артикуляторных трудностей испытуемых связано с дифференциацией гласных по признакам ряда и подъема (34,0 и 30,4 %, рис. 2). Составляя две трети от общего количества, эти артикуляционные модификации превосходят в 2 раза число погрешностей по признакам назальности и огубленности.

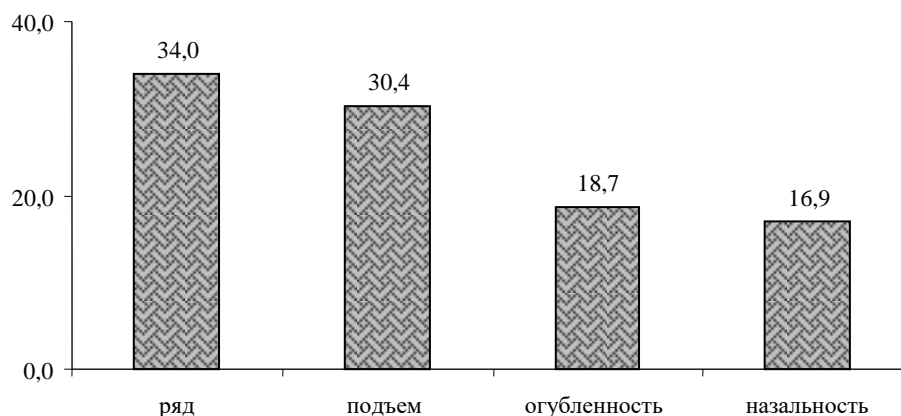


Рис. 2. Количественные показатели подверженности французских гласных модификациям в артикуляции испытуемых по исследуемым признакам (%)

Модификации по признаку ряда проявляются у испытуемых в предпочтении заднеязычной артикуляции в ударном и в предударных слогах. Погрешности по признаку подъема выражаются заменами высокого по подъему ударного гласного более низким, редуцией гласных и предпочтением вариантов с нейтрализацией тембра в предударном слоге. При модификациях дифференциального признака назальности преобладает смешение тембров носовых гласных в ударном слоге, а по мере удаления от него возрастает частотность случаев деназализации. Отличительной особенностью модификаций признака огубленности является его пониженная активность в безударных слогах.

В процессе становления адекватной реализации французских гласных белорусами выявлены более быстрые темпы нормализации функционирования дифференциальных признаков назальности и огубленности, количество модификаций которых сокращается в 9 и 5 раз соответственно. Становление дифференциальных признаков ряда и подъема французских гласных происходит более медленно – число их модификаций сокращается в 4 раза.

Анализ динамики становления каждого признака выявил следующие закономерности;

- по признаку *назальности* из четырех, исходно свойственных произношению испытуемых трансформаций смешения носовых тембров, полной деназализации, частичной деназализации и назализации, первая оказывается наиболее резистентной к коррекции. Максимально устойчивым к становлению дифференциального признака назальности является гласный переднего ряда [ɛ];

- нормализация функционирования гласных по признаку *огубленности* проявляется в исчезновении модификаций гласных в ударных слогах и значительном их сокращении в предударных слогах. Резистентность к становлению обнаруживают гласный переднего ряда [œ] и гласный заднего ряда [o], замещаемые звуками [ɛ] и [a] соответственно;

- имевшие место исходно трудности дифференциации *ряда* у неогубленного переднего [a] и огубленных задних [o], [u] быстро корректируются. Проблемным является становление адекватной реализации огубленных гласных переднего ряда [y], [œ], [ø];

- формирование адекватной дифференциации гласных по признаку *подъема* обнаруживает максимальную активность в предударном слоге, при этом остаются незначительные трудности в различении подъема передних неогубленных гласных [ε], [e], [a]. В ударном слоге, при более медленных темпах становления резистентной, остается адекватная реализация переднего полузакрытого гласного [e], замещаемого полукрытым тембром.

#### Заключение

Анализ динамики становления дифференциальных признаков французских гласных у испытуемых белорусов позволяет сделать следующий *вывод*: наиболее проблемными у белорусов оказываются процессы по формированию признака переднего ряда, поскольку именно передние по ряду гласные оказываются в числе резистентных к становлению как собственно признака ряда, так и других дифференциальных признаков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Селях, А.С. Фонетика французского языка / А.С. Селях, Н.С. Евчик. – Минск: Вышэйшая школа, 1986. – 138 с.
2. Вусная беларуская мова: Хрэстаматыя / В.Р. Бурлыка [і інш.]. – Минск: Навука і тэхніка, 1989. – 330 с.
3. Гордина, М.В. Фонетика французского языка / М.В. Гордина. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1997. – 300 с.
4. Падлужны, А.І. Гукі беларускай мовы / А.І. Падлужны, В.М. Чэжман. – Минск: Навука і тэхніка, 1973. – 263 с.
5. Нехай О.А., Поплавская Т.В. Сравнительная типология английского и белорусского языков. – Минск: Высшая школа, 1983. – 173 с.
6. Трубецкой, Н.С. Основы фонологии / Н.С. Трубецкой. – М.: Иностранная литература, 1960. – 372 с.
7. Delattre, P. La nasalité vocalique en français et en anglais / P. Delattre // The French Review, XXXIX, – 1965. – № 1. – P. 92 – 109.
8. Jacquemin, D. Le français parlé par un Potugais / D. Jacquemin // Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble. – 1975. – V. 4. – P. 117 – 150.
9. Бондарко, Л.В. Звуковой строй современного русского языка / Л.В. Бондарко. – М.: Просвещение, 1977. – 175 с.
10. Общая и прикладная фонетика / Л.В. Златоустова [и др.]. – М.: МГУ, 1997. – 414 с.
11. Любимова, Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке / Н.А. Любимова. – Л.: Наука, 1988. – 90 с.
12. Поплавская, Т.В. Сегментная фонетика и просодия устной речи / Т.В. Поплавская. – Минск: МГЛУ, 1993. – 160 с.

Поступила 10.09.2006